

The recordings

All 30 recordings were made in Madras (today's Chennai, India) by Hilko Wiardo Schomerus; the language is Tamil – apart from Ph 3305 (CD 1: 30), which is in Telugu and has therefore been put at the end. All other recordings have been arranged according to the recording date. Consequently, Ph 3277 (CD 1: 29) is the last in the list of Tamil recordings, although arguably its date of 27 September might erroneously stand for 27 August. This assumption seems the more likely for two reasons: first, in the corresponding protocol Schomerus explains his transcription system and describes the Classical Tamil language, which thus almost amounts to some kind of introduction for readers of the following protocols; and second, its Ph number is the lowest, although admittedly Ph numbers indicate the order of archiving rather than the chronology of recording.

The transcriptions of various recordings as well as some added comments were made by Jean-Luc Chevillard.

For further bibliographic details concerning the cited editions, see the list of references in the introductory chapter.

CD 1: 1 Eṭṭuttokai: Kuṟuntokai, introductory poem and poem 167

Recited by Sivapragāsa Thēsigar (Civapirakāca Tēcikar), 27 years old, student at the Dravidian Research Institute of the University of Madras
Rec. August 27, 1929; Ph 3278

[Introductory poem]

tāmarai puraiyuṅ kāmar cēvaṭip
pavaḷat taṅṅa mēṅit tikaḷoḷik
kuṅṅri yēyḱku muṭukkaik kuṅṅrin
neṅcupaka veṅinta vaṅcuṭar neṭuvēṅ
cēvalaṅ koṭiyōṅ kāppa
ēma vaika leytiṅṅā lulakē.



(Open sound file)

[Poem 167]

muḷitayir picainta kāntaṅ melviral
kaḷuvuṅṅu kaliṅkaṅ kaḷāa tuṭīik
kuvaḷai yuṅkaṅ kuyppukai kamaḷat
tāṅṅuḷan taṭṭa tīmpuḷip pākar
iṅiteṅak kaṅava ṅuṅṅtaliṅ
nuṅṅitiṅ makiḷntaṅ ṅoṅṅutal mukaṅē.

In poem 167, the fourth foot of line 3 seems to be “kamaḷa” (as in UVS 1962) and not “kaḷuma” (“Murray Rajam Edition”).

[Text checked against the “Murray Rajam Edition” and UVS 1962]

CD 1: 2 Eṭṭuttokai: Aiṅkuṟunūru 5 and 6

Recited by Sivapragāsa Thēsigar (Civapirakāca Tēcikar), 27 years old, student
at the Dravidian Research Institute of the University of Madras
Rec. August 27, 1929; Ph 3279

[5]

vāḷi yātaṅ vāḷi yaviṅi
paciyil lākuka piṅicē ṅiṅkuka
eṅavēṭ ṭōḷē yāyē yāmē
mutalaip pōttu muḷumī ṅārum
taṅṭuṟai yūraṅ rērem
muṅkaṭai niṟka veṅavēṭ ṭēmē.



(Open sound file)

[6]

vāḷi ātaṅ vāḷi aviṅi
vēntupakai taṅika yāṅṭupala nantuka
veṅavēṭ ṭōḷē yāyē yāmē
[from here hardly understandable, further text according to the protocol and GRETIL:]
malarnta poykai mukainta tāmarait
taṅṭuṟai yūraṅ varaika
entaiyum koṭukka veṅavēṭ ṭēmē.

In stanza 5, *mutalai* (line 4) is recited twice.

[Text checked against the “Murray Rajam Edition” and UVS 1957]

CD 1: 3 **Periya Purāṇam** (aka **Tiruttoṅṅar purāṇam**): **12th Tirumuṛai**, stanzas **350 and 351** (from the section devoted to “Tillaivāḷantaṅar”)
Recited by Muttutāṅṅavarāya Piḷḷai (Muttuttāṅṅavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil
Rec. August 29, 1929; **Ph 3280**

ātiyāy naṭuvu māki yaḷavilā vaḷavu māki
cōtiyā yuṅarvu mākit tōṅṅiya poruḷu mākip
pētiyā vēka mākip peṅṅumā yāṅu mākip
pōtiyā niṅkun tillaip potunaṅam pōṅṅi pōṅṅi.

kaṅṅai kaṅṅanta cōti karuṅaiyē yuruva māki
arputak kōla nīṅi yarumaṅaic cirattiṅ mēlāñ
ciṅpara viyōma mākun tirucciṅṅam palattuḷ niṅṅu
porṅṅaṅ naṅṅcey kiṅṅa pūṅkaḷal pōṅṅi pōṅṅi.



(Open sound file)

CD 1: 4 Māṅikkavācakar: Tiruvācakam (8th Tirumuṛai), 29. Aruṭpattu (“The Decade of Grace”), **stanza 1, and 39. Tiruppulampal** (“The Sacred Lament”), **stanza 3**
Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil
Rec. August 29, 1929; **Ph 3281**



(Open sound file)

[Aruṭpattu 1]

cōtiyē cuṭarē cūḷoḷi viḷakkē curikuḷar paṇaimulai maṭantai
pātiyē paraṇē pālkoḷ veṇṇīrṛāy paṅkayat tayaṇumā laṛiyā
nītiyē celvat tirupperun tuṛaiyil niṛaimalark kuruntamē viyacīr
ātiyē aṭiyēṇ ātarit taḷaittāl atentuvē eṇṛaru ḷāyē.

[unclear line]

[Tiruppulampal 3]

urrārai yāṇvēṇṭēṇ ūrvēṇṭēṇ pērvēṇṭēṇ
karrārai yāṇvēṇṭēṇ karpaṇavum iṇiyamaiyum
kurrālat tamarntuṛaiyuṅ kūttāvuṇ kuraikaḷarkē
karrāviṇ maṇampōlak kacinturuka vēṇṭuvaṇē.

Aruṭpattu 1: In line 3 the expected *tuṛaiyil* seems to be rendered as *tuṛaiyuḷ*. After the stanza an unclear line follows, possibly: *karrāṇāi kaṭanta yōki*. However, the first word of the line looks like an anticipation of *karrārai* found in the following stanza, and the two other words do not occur in such a combination in the *Tiruvācakam*. There exist expressions of the form *A B kaṭanta yōki*, with A and B referring to good karma and bad karma, so that the phrase usually means “Yogi who has gone beyond good and evil”. A phrase *karrāṇāi kaṭanta yōki* would mean “Yogi who has gone beyond the learned one”. Accordingly, the unclear phrase presumably represents just an anticipatory slip. The poet-saint Māṅikkavācakar probably lived in the 9th century.
[Text checked against Pope (1900)]

CD 1: 5 Māṅikkavācakar: Tirukkōvaiyār (aka Tirucciṙṙampalakkōvaiyār), stanzas 15 and 21

Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old, teacher of Tamil

Rec. August 29, 1929; **Ph 3282**



(Open sound file)

[15]

varuṅkuṅṟa moṅṟurit tōṅṟillai yampala vaṅmalayat
tiruṅkuṅṟa vāṇa riḷaṅkoṭi yēyiṭa reytalemmūrp
paruṅkuṅṟa māḷikai nuṅkaḷa pattoḷi pāyanummūrk
karuṅkuṅṟam veṅṟiṟak kaṅcuka mēyḱkuṅ kaṅaṅkuḷaiyē.

[21]

kōmpik kotuṅkimē yāmaññai kuṅcaraṅ kōḷiḷaikkum
pāmpaip piṭittup paṭaṅkilṭit tāṅkap paṅaimulaikkē
tēmpar ruṭiyiṭai māṅmaṭa nōkkitil laiccivaṅṟāḷ
āmpor raṭamalar cūṭumenṅ nārṟa lakarṟiyatē.

The quality is deteriorating towards the end.

[Text checked against Visuvanātayyar (1951)]

CD 1: 6 Puranānūru 2, 1–18

Recited by Kuñcithapātha Thēsigar (Kuñcitapāta Tēcikar), 25 years old, student
at the Dravidian Research Institute of the University of Madras
Rec. August 29, 1929; Ph 3284

maṇ tiṇinta nilaṇum,
nilaṇ ēntiya vicumpum,
vicumpu taivaru vaḷiyum
vaḷit talaiya tīyum,
tī muraṇiya nīrum eṇṇāṅku
aimperum pūtat tiyaṅkai pōlap
pōṇṇārp poṇuttaluṅ cūlcciya takalamum
valiyun teṇalu maṇiyu muṭaiyōy
niṅkaṭaṇ piṇanta ṅāyiru peyarttu niṅ
veṇṭalaip puṇarik kuṭakaṭaṇ kuḷikkum
yāṇar vaippi ṇaṇṇāṭṭup poruna
vāṇa vampaṇai nīyō peruma!
alaṅkuḷaip puravi yaivarōṭu ciṇaii
nilantalaik koṇṭa polampūn tumpai
īraim patiṇmarum porutukaḷat toliyaṇ
[peruñcōṇṇu mikupataṃ?] varaiyātu koṭuttōy
[...]
nāal vēta neṇi tiriyiṇum



(Open sound file)

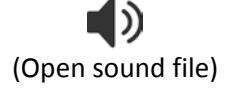
Before the last line (*nāal vēta neṇi tiriyiṇum*), the expected line *pāal puḷippinum, pakal iruḷiṇum* is not recited (cf. also the protocol). The line before, according to the protocol, should be *peruñcōṇṇu mikupataṃ varaiyātu koṭuttōy*, which is only partially audible on the recording.

[Text checked against the “Murray Rajam Edition” and UVS 1971]

CD 1: 7 Kalittokai: Kaṭavuḷ Vāḷttu (“Invocation to God”)

Recited by Kuñcithapātha Thēsigar (Kuñcitapāta Tēcikar), 25 years old, student at the Dravidian Research Institute of the University of Madras
Rec. August 29, 1929; Ph 3285

āraḷi antaṇarkku arumaḷai pala pakarntu
tēru nīr caṭaik karantu tiripuran tī maṭuttuk
kūrāmaḷ kurittataṇmēḷ celluṇ kaṭuṅkūḷi
mārāppōr maṇi miṭar reṇkaiyāy kēḷi iṇi



paṭu paḷai pala viyampap palluruvam peyarttu nī
koṭukoṭṭi yāṭumkār kōṭuyar akal alkuḷ
koṭipurai nucuppiṇāḷ koṇṭa cīr taruvāḷō?

maṇṭamar pala kaṭantu matukaiyā ṇīru aṇintu,
paṇṭaraṅka māṭumkāl paṇaiyeḷi laṇai meṇṇōḷ
vaṇṭararuṇ kūntalāḷ vaḷar tūkkut taruvāḷō?

kolaiyuḷuvait tōḷ acaiik koṇṇaittār cuvaḷ puralāt
talaiyaṅkai koṇṭu nī kāpālam āṭumkāṇ
mulaiyaṇinta muṇuvalāṇ muṇpāṇi taruvāḷō?

eṇavāṅku,
pāṇiyun tūkkuṅ cīrum eṇṇivai
māṇiḷai yarivai kāppa
vāṇam il poruḷ emakku amarntaṇai yāṭi.

[Text checked against the “Murray Rajam edition” and Aṇantarāmaiyar (1925/1931)]

CD 1: 8 Nālayira Tivya Prapantam: Tirumaṅkaiyālvār, Periya Tirumōḷi 1.1.1. and 3.4.1.

Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old, teacher of Tamil

Rec. September 2, 1929; **Ph 3283**



(Open sound file)

[1.1.1.]

vāṭṭiṇēṇ vāṭi varuṇṭiṇēṇ maṇattāl peruntuyar iṭumpaiyil piṇantu,
kūṭṭiṇēṇ kūṭi yiḷaiyavartammōṭu avar tarum kalaviyē karuti,
ōṭṭiṇēṇ ōṭi yuyvatōrp poruḷāl uṇarveṇum perum patam tirintu
nāṭṭiṇēṇ nāṭi nāṇ kaṇṭukonṭēṇ nārāyaṇā veṇṇum nāmam.

[3.4.1.]

orukuraḷāy irunilam mūvaṭimaṇ vēṇṭi ulakaṇaittum īraṭiyāloṭukki, oṇrum
tarukaveṇā māvaliyaic ciṇaiyil vaitta tāṭāḷaṇ tāḷaṇaivīr, takka kīrtti
arumaraiyiṇ tiraḷnāṅkum vēḷiviyaintum aṅkaṅkaḷ avaiyāru [...]

In stanza 3.4.1. the end of line 3 and the 4th line are missing.

[Text checked against a 1937 edition of the *Nālayira Tivya Prapantam* (B. irattiṇa nāyakar saṅs)]

CD 1: 9

Tiruvicaippā-Tiruppallāṅṅu (9th Tirumuṛai): Tiruppallāṅṅu, stanzas 1 and 9

Recited by Muttutāṅṅavarāya Piḷḷai (Muttuttāṅṅavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil

Rec. September 2, 1929; **Ph 3286**



(Open sound file)

maṅṅuka tillai vaḷarṅanam pattarkaḷ vaṅcakar pōyakalap
poṅṅiṅcey maṅṅapat tuḷḷē pukuntu puvaṅiyel lāmviḷaṅka
aṅṅa naṅaimaṅa vāḷumai kōṅṅaṅi yōmuk karuḷpurintu
piṅṅaip piṅṅavi yaṅukka neṅṅitanta pittaṅkup pallāṅṅu kūrūtumē. (1)

pālukkup pālakaṅ vēṅṅi aḷutiṅap pārkaṅṅal īntapirāṅ
mālukkuc cakkaram aṅṅaruḷ ceytavaṅ maṅṅiya tillaitaṅṅuḷ
ālikkum antaṅṅar vāḷkiṅṅa cirṅrampalamē iṅamākap
pālittu naṅṅam payilaval lāṅṅukkē pallāṅṅu [kūrūtumē?] (9)

[Text checked against a 1969 edition of the *Oṅṅpatān* (9th) *Tirumuṛai* (Tarumaiyātīṅam veḷiyiṅṅu eṅ 602)]

CD 1: 10 **Tirumūlar** (7th cent.?): **Tirumantiram (10th Tirumuṟai)**, stanzas 414 and 413
Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil
Rec. September 2, 1929; **Ph 3287**

[414]

[muṇṇ]ava ṇārkōyil pūcaikaḷ muṭṭiṭṭin
maṇṇarkkut tīṅkuḷa vāri vaḷaṅkuṇṇuṅ
kaṇṇaṅ kaḷavu mikuttiṭṭuṅ kāciṇi
yeṇṇaru nanti eṭutturait tāṇē

[413]

āṇṇaru nōymik kavaṇi [maḷaiyiṇṇip?]
pōṇṇaru maṇṇarum pōrvali kuṇṇuvar
kūṇṇutait tāṇṇiruk kōyilka ḷāṇavai
cāṇṇiya pūcaika ṭappiṭṭiṇ ṇāṇē

Both stanzas are in reverse order in the editions.



(Open sound file)

CD 1: 11

Tāyumāṅavar 4

Recited by Muttutāṅḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṅḍavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil

Rec. September 5, 1929; Ph 3288



(Open sound file)

vācākayīnkariya maṅṛiyorucātaṅa
maṅōvāyuniṅkumvaṅṅam
vālāyamākavum paḷakiyarīyēṅṛuravu
mārkkattiṅiccaipōla
nēcāṅucāriyāy vivakarippēṅanta
niṅaivaiyumaṅantapōtu
nittiraikoḷvēṅṛēka nīṅkumeṅaveṅṅilō
neṅcantuṅittayaruvēṅ
pēcātavāṅanta niṅṅaikkumaṅivilāp
pētaikkumvekutūramē
pēyṅkuṅamaṅintinta nāyṅkumoruvaḷiperiya
pēriṅpaniṅṅaiyaruḷvāy
pācāṅavikkuḷḷē cellātavarkkaruḷ
[paḷuttoḷukutēvataruvē
pārkkumiṅameṅkumoru nīkkamaṅaniṅaiṅiṅṅa
paripūraṅāṅantamē.]

The last three lines are very difficult to understand; it is possible that they were only partly recited/recorded.

CD 1: 12 **Appar (aka Tirunāvukkaracu): 4th Tirumuṟai, 3rd hymn, stanza 1**
Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 5, 1929; **Ph 3289**

[mātarp piṛaikkaṇṇiyāṇai malaiyāṇ makaḷoṭum pāṭi
pōtoṭu nīrcumantu ēttip pukuvār avarpiṇ pukuvēṇ
yātum cuvaṭu paṭāmal aiyāru aṭaikiṇra pōtu
kātal maṭappiṭiyōṭuṅ kaḷiṇru varuvaṇa kaṇṭēṇ
kaṇṭēṇ avar tiruppātam kaṇṭu aṇiyātaṇa kaṇṭēṇ.]



(Open sound file)

Due to the bad quality of the recording the text is practically incomprehensible. The transcription is here given solely according to the protocol; possibly there are more stanzas actually recited.

[Text based on TVG-2, i.e. Gopal Iyer's 1985 edition of the Tēvāram (2nd part)]

CD 1: 13 **6th Tirumuṟai: Irāmaliṅka Cuvāmikaḷ (Rāmāliṅgasvāmigaḷ, aka Vaḷḷalār):**
Tiruvartupā
Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 5, 1929; **Ph 3290**

māṟṟari yātaḱe ḷumpacum poṅṅē [2x]
māṅikka mēcuṭar vaṅṅak koḷuntē
kūṟṟari yātaḱe runṭavar uḷḷak [2x]
kōyil irunṭa kuṅapperuṅ kuṅṟē [2x]
vēṟṟari yātaḱiṟ ṟampalak kaṅiyē [2x]
viccaiyl vallavar meccuvi runṭē
cāṟṟari yātaeṅ cāṟṟuṅ kaḷittāy [breaks off]



(Open sound file)

19th-century text.

CD 1: 14 (1.) **Campantar** (aka **Tiruñāṇacampantar**): **1st Tirumuṟai** (also 1st part of Tēvāram), **123rd hymn, stanza 1**; (2.) **Appar** (aka **Tirunāvukkaracu**): **5th Tirumuṟai** (also 5th part of Tēvāram), **19th hymn, stanza 9**; (3.) **Appar** (aka **Tirunāvukkaracu**): **5th Tirumuṟai** (also 5th part of Tēvāram), **64th hymn, stanza 10**

Recited by Umāpathi Muthaliār (Umāpati Mutaliyār), 19 years old, scribe
Rec. September 9, 1929; **Ph 3291**

[(1.): 1.123.1; TVG-1, 128]

piṭiyataṅ uruvumai koḷamiku kariyatu
vaṭikoṭu taṅataṭi vaḷipaṭumavar iṭar
kaṭi kaṅapati vara aruḷiṅaṅ mikukoṭai
vaṭiviṅar payil vali valam uṟai yiraiyē.



(Open sound file)

[(2.): 5.19.9; TVG-2, 130]

naṅ kaṭampaṅaip peṟṟavaḷ paṅkiṅaṅ
teṅkaṭampait tiruk karakkōyilāṅ
taṅ kaṭaṅṅaiyēṅaiyum tāṅkotal
eṅ kaṭaṅ paṅi ceytu kiṭappatē.

[(3.): 5.64.10; TVG-2, 176]

camara cūrapaṅmāvait taṭinta vēl
kumaraṅ tātai naṅ kōḷampam mēviya
amararkōviṅukku aṅpuṭait toṅṅarkaḷ
amaralōkamatu āḷuṭaiyārkaḷē [?].

[Text based on TVG-1 and TVG-2, i.e. Gopal Iyer's 1984/1985 edition of the *Tēvāram* (1st and 2nd parts)]

CD 1: 15 **Campantar** (aka **Tiruñānacampantar**): **1st Tirumuṟai** (also 1st part of Tēvāram),
1st hymn, stanza 1
Recited by Umāpathi Muthaliār (Umāpati Mutaliyār), 19 years old, scribe
Rec. September 9, 1929; **Ph 3292**

tōṭuṭaiya ceviyaṅ viṭaiyēriyōr tūveṅmaticūṭik
kāṭuṭaiya cuṭalaiṭ poṭi pūci yeṅṅuṭṭaṅ kavarkaṭvaṅ
ēṭuṭaiya malarāṅ muṅaināṭ paṅintēṭta varuṭceyta
/: pīṭuṭaiya piramā puramēviya pemmāṅ ivaṅṅrē. :/



(Open sound file)

The first line is barely comprehensible. In line 2, *ṅuṭṭaṅkavar kaṭvaṅ* is most probably repeated by the reciter.
[Text checked against TVG-1, i.e. Gopal Iyer's 1984 edition of the Tēvāram (1st part)]

CD 1: 16 Cuntarar: 7th Tirumuṛai (also 7th and last part of Tēvāram), **48th hymn, stanza 1**
Recited by Umāpathi Muthaliār (Umāpati Mutaliyār), 19 years old, scribe
Rec. September 9, 1929; **Ph 3293**

maṛṛup paṛṛu eṇakku iṇṛi, niṇ tiruppātamē maṇam pāvittēṇ; [2x]
pe(ṛ)ralum piṛantēṇ; iṇip piṛavāta taṇmai vantu eytiṇēṇ;
kaṛṛavar toḷutu ēttum cīrk kaṛaiyūril pāṇṭikkoṭumuṭi [2x]
nal-tavā! uṇai nāṇ maṛakkiṇum collum, nā namaccivāyavē.



(Open sound file)

Very hard to understand. It seems clear, however, that lines 1 and 3 are each repeated.
[Text based on TVG-2, i.e. Gopal Iyer's 1985 edition of the Tēvāram (2nd part)]

CD 1: 17 Cuntarar: 7th Tirumuṟai (also 7th and last part of Tēvāram), **1st hymn, stanza 1**
Recited by Umāpathi Muthaliār (Umāpati Mutaliyār), 19 years old, scribe
Rec. September 16, 1929; **Ph 3295**

pittā! piṛaicūṭī! perumāṅē! aruḷāḷā! [2x]
ettāl maṛavātē niṇaikkiṇṇē? maṇattu uṇṇai
vaittāy; peṇṇait teṇpāl veṇṇeynallūr aruḷ-tuṛaiyu! [2x]
attā!-- uṇakku āḷ āy iṇi allēṇ eṇal āmē? [2x]



(Open sound file)

[Text based on TVG-2, i.e. Gopal Iyer's 1985 edition of the Tēvāram (2nd part)]

CD 1: 18 Aruṅakirinātar: Tiruppukaḷ 3

Recited by Umāpathi Muthaliār (Umāpati Mutaliyār), 19 years old, scribe
Rec. September 16, 1929; Ph 3296

umpartarut tēnumaṅik kacivāki [2x]
oṅkaṭalir rēṅamutat tuṅarvūri [2x]



(Open sound file)

iṅparacat tēparukip palakālum [2x]
eṅraṅuyirk kātaravur raṅuḷvāyē

tampitaṅak kākavaṅat taṅaivōṅē [2x]
tantaivalat tālaruḷkaik kaṅiyōṅē [2x]

aṅpartamak kāṅanilaip poruḷōṅē [3x]
aintukarat tāṅaimukap perumālē.

CD 1: 19 Civavākkiam, stanzas 3 and 47

Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 18, 1929; Ph 3297

ōṭiōṭi ōṭiōṭi uṭkalanta cōtiyai
nāṭināṭi nāṭināṭi nāṭkaḷum kaḷintupōy
vāṭivāṭi vāṭivāṭi māṇṭupōṇa māntarkaḷ
kōṭikōṭi kōṭikōṭi eṇṇiraṇta kōṭiyē.



(Open sound file)

kaṇtapāl mulaippukā, kaṭaintaveṇṇey mōrpukā;
uṭaintupōṇa caṅkiṇōcai uyirkaḷum uṭarpukā;
[virintapū utirntakāyum mīṇṭupōy marampukā;
iraṇtaravar piṇappatillai illaiillai illaiyē. ?]

The reciter starts with the first word but immediately stops before reciting the whole poem. The last lines are very hard to understand, with possibly some more text following.

CD 1: 20 Kaṭuveḷic Cittar (Kaduvelisittarpādal) 4

Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 18, 1929; Ph 3298

[...]

nanta vaṇattilō rāṇṭi – avaṇ
nālāru mātamāyk kuyavaṇai vēṇṭi
koṇṭuvan tāṇoru tōṇṭi – mettak
kūttāṭik kūttāṭip pōṭṭuṭait tāṇṭi.



(Open sound file)

The recording is barely comprehensible.

The text was found partly at <<https://sites.google.com/site/ruminationsofarovingmind/siddha-poems/kaduvēli-siddhar>> (9/3/2018); for the first two lines see the protocol scan.

CD 1: 21 Paṭṭiṇattār Pāṭalka!

Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇḍavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil

Rec. September 20, 1929; Ph 3299

kallāp piḷaiyum, karutāp piḷaiyum, kacinturuki
nillāp piḷaiyu niṇaiyāp piḷaiyum, niṇṇaṇceḷuttaic
collāp piḷaiyun, tutiyāp piḷaiyun, tolāp piḷaiyum
ellāp piḷaiyum poruttaruḷvāy kacciyēkampanē.

munṇaiyiṭṭa tī muppurattilē
piṇṇaiyiṭṭa tī teṇ ilaṅkaiyil
aṇṇai iṭṭa tī aṭi vayirrilē
yāṇum iṭṭa tī mūḷka mūḷkavē!



(Open sound file)

CD 1: 22 Irāmalīṅka Cuvāmikaḷ (aka Vaḷḷalār): Tiruvarutpā

Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil

Rec. September 20, 1929; Ph 3300



(Open sound file)

cīrār caṇpaik kavuṇiyartam teyva marapil tikaḷviḷakkē
teviṭṭā tuḷattil tittikkum tēṇē aḷiyāc celvamē

/: kārār miṭṭarup pavaḷamalaik kaṇṇiṇ muḷaitta kaṇpakamē
karumpē kaṇiyē eṇiraṇṭu kaṇṇē kaṇṇiṇ karumaṇiyē :/

pērār ṅāṇa campantap perumā ṅēniṇ tiruppukaḷaip
pēcu kiṇṇōr mēṇmēlum peruṅcel vattil piṇaṅkuvarē.

The stanza of lines 3 and 4 is repeated. One stanza is not recited on the recording but given by Schomerus in the protocol: *ērār paruvam mūṇṇilumai iṇiya mulaippāl eṭuttūṭṭum / iṇpak kutalaimoḷikkuruntē eṇā ruyiruk korutuṇaiyē.*

CD 1: 23 **Māṅikkavācakar** (probably 9th cent.): **Tiruvācakam (8th Tirumuṟai), 20.**
Tirupaḷḷiyelucci (“The Sacred Rousing from the Bed”), **stanza 1**
Recited by Muttutāṇḍavarāya Piḷḷai (Muttuttāṇṭavarāya Piḷḷai), 61 years old,
teacher of Tamil
Rec. September 20, 1929; **Ph 3301**



(Open sound file)

pōṟṟi yeṇvāḷmutal ākiya poruḷē pularntatu pūṅkaḷarḱiṅaituṅai malarkoṅ
ṭēṟṟiniṅ tirumukat [.....] eḷilnakai koṅṭuniṅ [[tiruvaṭi toḷukōm ?]]
cēṟṟitaḷk kamalaṅkaḷ malarum taṅvayal cūḷ tirupperuntuṟai uṟai civaperumāṅē
ēṟṟuyar koṭi yuṭaiyāy eṅai yuṭaiyāy emperumāṅ paḷḷi yeḷuntaruḷāyē.

The text here deviates from the official text. Instead of singing *tiruvaṭi toḷukōm* (“we shall adore the feet”), the reciter seems to say something about what happens “to those who do not adore the feet” (*aṭi toḷātārkkū*).
[Text checked against Pope (1900)]

CD 1: 24

Irāmaḷiṅka Cuvāmikaḷ (Vaḷḷalār): **Tiruvartpā**

Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher

Rec. September 21, 1929; **Ph 3302**

vāḷaiyaṭi vāḷaiṅa vantatiruk kūṭṭa
marapiṇilyāṅ oruvaṅṅrō vakaiariyēṅ inta
ēḷaipaṭum pāṭuṅakkun tiruvuḷaccam matamō
itumuṛaiyō itutakumō itutaruman tāṅō
māḷaimaṅip potunaṭaṅcey vaḷḷālyāṅ uṅakku
makaṅalaṅō nīṅakku vāyṭtatantai alaiyō
kōḷaiula kuyirttuyaram iṅippoṛukka māṭṭēṅ
koṭṭaruḷiṅ aruḷoḷiyaik koṭṭaruḷip poḷutē.



(Open sound file)

The recited order of words in line 4 is slightly different from what Schomerus noted down in the protocol.

CD 1: 25 **Enri Ālpirat Kiruṣṇapiḷḷai** (or Henry Alfred Krishnapillai; 1827–1900):
Iraṭcaṇiya Maṇōkaram, stanza 228
Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 21, 1929; **Ph 3303**



(Open sound file)

[Single words, phrases, lines are repeated, possibly in this order:]

ceṇmamār / karuvilē / ceṇmamār / karuvilē / ceṇmamār / karuvilē / viṇaiviṭan[?] / tīṇṭalāl /
ceṇmamār / karuvilē / tīṇṭalāl / naṇmaṇō / tattuvam / naṇmaṇō / tattuvam / nācamā /
yiṇavelān / tiṇmaiye / ceyavarun / tiṇṇuḷēṇ / ciṇiyavōr / tiṇmaiye / ceyavarun / tiṇṇuḷēṇ /
ciṇiyavōr / naṇmaiye / ṇuṇceyat / naṇmaiye / ṇuṇceyat / tiṇṇilēṇ / navaiyiṇēṇ.

For the text of this hymn, which serves as the basis of the recording, see <<http://www.tamilvu.org>> (“Tamil Virtual Academy”, formerly “Tamil Virtual University”):

ceṇmamār karuvilē viṇaiviṭan tīṇṭalāl
naṇmaṇō tattuvam nācamā yiṇavelān
tiṇmaiye ceyavarun tiṇṇuḷēṇ ciṇiyavōr
naṇmaiye ṇuṇceyat tiṇṇilēṇ navaiyiṇēṇ.

CD 1: 26

Enri Ālpirat̃ Kiruṣṇapiḷḷai: Cattāy Niṣkaḷamāy (hymn)

Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher

Rec. September 21, 1929; Ph 3304

cattāy niṣkaḷamāyuru cāmiya mummila tāyc
cittāyāṇantamāyt tikalkiṇṇa tirittuvamē
ettāl nāyaṭiyēṇ, kaṭaittēruvaṇēṇ pāvantīrntu
attāvunṇai yallā leṇakkār tuṇai yāruṇavē?



(Open sound file)

Single phrases, lines are repeated.

The text of this Christian hymn was retrieved from the website “Tamil Christian Worship”
(<http://www.tamilchristianworship.org/songlyrics/keerthanai1.html>; 12/2/2018).

CD 1: 27 **Vētanāyakam Cāstiriyār** (or Vētanāyaka Cāstiri, Vedanāyagar Śāstri; 1774–1864): **Ākamaṅkaḷ pukaḷ vētā namō namō (hymn), 4 stanzas**
Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 24, 1929; **Ph 3306**

ākamaṅkaḷ pukaḷ vētā namō namō
vāku taṅku kurunātā namō namō
/: āyar vantaṅaicey pātā namō namō :/ – arurūpā



(Open sound file)

nākavimpam uyar kōlā namō namō
kākamum paṅicey cīlā namō namō
/: nāṭum aṅpar aṅukūlā namō namō :/ – naratēvā

/: mākamaṅṭala vilācā namō namō :/
mēkapanti yiṅulācā namō namō
vāṅa caṅkam visvācā namō namō – maṅuvēlā

ēka mantra muṅu pūmā namō namō
yūka tantravati cīmā namō namō
/iyēcu veṅṅa tirunāmā namō namō :/ – iraiyōṅē

The order of the stanzas sung on the recording differs from the protocol and also from the versions extant today.

CD 1: 28

(1.) **Auvaiyar**; (2.) **anonymous author** (14th century)

Recited by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher

Rec. September 24, 1929; **Ph 3307**

[(1.)]

naṅṅi oruvarkkuc ceytakkāl annaṅṅi
eṅṅu taruṅkōl eṅṅa vēṅṅā – niṅṅu
taḷarā vaḷarteṅku tāḷuṅṅa nīrait
talaiyālē tāṅṅtaruta lāl.



(Open sound file)

[(2.)]

katirpeṅṅu cennelvāṅṅak kārkkulam kaṅṅṅu ceṅṅṅu
kotiniraik kaṅṅalil peyyum koḷkaipōl kuvalayattē
matitaṅṅam paṅṅaitta pērkaḷ vāṅṅiṅṅōr mukattaip pārār
nitimikap paṅṅaittōrk kīvār nilai ilārkkku īyamāṅṅṅār. [...].

In the protocol the two texts are given in reverse order.

CD 1: 29 (1.) **Nakkīrar: Tirumurukārruppaṭai, lines 1–7 and 10–11;** followed by (2.), the **8th old anonymous companion stanza to Tirumurukārruppaṭai**
Recited by Sivapragāsa Thēsigar (Civapirakāca Tēcikar), 27 years old, student
at the Dravidian Research Institute of the University of Madras
Rec. September 27, 1929; **Ph 3277**

[(1.)]
ulaka muvappa valaṅēru tiritaru
palarpukaḷ ṅāyiru kaṭarkaṅ ṭāaṅ
kōvaṛa vimaikkuṅ cēṅviḷaṅ kaviroḷi
yurunart tāṅkiya mataṅuṭai nōṅrāṭ
ceṅunart tēytta celluraḷ taṭakkai
maṅuvil karpiṅ vāṅutal kaṅavaṅ
kārkōṅ mukanta kamaṅcūṅ māmaḷai
[... lines 8–9 ...]
iruḷpaṭap potuḷiya parārai marāat
turuḷpūn taṅṭār puraḷu mārpinaṅ.



(Open sound file)

[(2.)]
kākkak kaṭaviyanī kāvā tiruntakkāl
ārkkup paramā maṅumukavā – pūkkum
kaṭampā murukā katirvēlā nalla
[...]

Towards the end, the sound quality of the recording is deteriorating. The *Tirumurukārruppaṭai* is part of two collections, *Pattup pāṭṭu* and *Patiṅōrām Tirumuṛai*. The reciter skips lines 8–9 of *Tirumurukārruppaṭai*, which nevertheless appear in the protocol: *vāḷpōḷ vicumpil vaḷḷurai citaṅit / talaipeya ṛalaiiya taṅṅaruṅ kāṅat(tu)*. Although the singer partly undoes the sandhi, it has in parts been restored in the transcription here according to what an edition would have looked like in 1929; cf. also the protocol. Apparently the reciter to some extent follows the text of the 1957 “Murray Rajam Edition”.

[Text checked against the “Murray Rajam Edition” and UVS 1931, i.e. the edition of the *Pattup pāṭṭu*, “Ten (long) poems/songs”, of which the *Tirumurukārruppaṭai* is the first]

CD 1: 30

Tyāgarāja (aka Kakarla Tyagabrahmam or Tyagayya; 1767–1847): **hymn**
Recited in Telugu by Salomon Āsirvātham (Ācirvātam), 29 years old, teacher
Rec. September 24, 1929; **Ph 3305**

[Pallavi]

evarani nirṇayiñcirirā ninn-
eṭṭārādhiñcirirā nara varul(evarani)

[Anupallavi]

śivaṇḍanō mādhanḍanō kamala [2x]
bhavanḍanō para-brahmamanō
ninn(evarani)

[Charanam]

śiva mantramunaku ma jīvamu
mādhava mantramunaku rā jīvamuyī
vivaramu telisina ghanulaku
mrokkeda
vitarāṇa guṇa tyāgarāja vinuta

[...]



(Open sound file)